Oyf der Vegn Sibirer

by H. Leivick

Oyf di vegn Siberer
Ken emetz nokh itzter gefinen a knepl, a shtrikl[1]
Fun mayns a tzerisenem[2] shukh,
A rimenem[3] pas, fun a leymenem[4] krigl a shtikl,
A bletl fun heylikn bukh.

Oyf di taykhn Siberer
Ken emetz nokh itzter gefinen a tzeykhn, a shpendl[5]
Fun mayns a dertrunkenem plit[6];
In vald — a farblutikt-fartrinktn bendl[7],
In shney — ayngefroyrene trit.

אויף די וועגן סיבירער

אויף די וועגן סיבירער
קען עמעץ נאָך איצטער געפינען אַ קנעפּל, אַ שטריקל
פון מײַנס אַ צעריסענעם שוך,
אַ רימענעם פּאַס, פון אַ ליימענעם קריגל אַ שטיקל,
א בלעטל פון הייליקן בוך.

אויף די טײַכן סיבירער
קען עמעץ נאָך איצטער געפינען אַ צייכן, אַ שפּענדל
פון מײַנס אַ דערטרונקענעם פּליט;
אין וואַלד — אַ פאַרבלוטיקט-פארטריקנטן בענדל,
אין שניי — אײַנגעפרוירענע טריט.

1. Shtrikl – string
2. Tzerisn – torn, tattered
3. Rimen – belt, strap, thong; Pas – strip, belt, girdle
4. Leymen – earthen, clay; krug – pitcher, mug
5. Shpendl – splinter, chip
6. Plit – raft
7. Bendl – ribbon

On the Roads of Siberia

Even now
on the roads of Siberia
you can find
a button,
a shred of one of my shoelaces,
a belt,
a bit of broken cup,
a leaf of Scripture.

Even now
on the rivers of Siberia
you can find
some trace:
a scrap of the raft
the river swallowed;
in the woods
a bloodied swatch dried stiff;
some frozen footprints
over the snow.

(Cynthia Ozick)